

НА ЭТИХ СТРАНИЦАХ 9 САМЫХ ПОПУЛЯРНЫХ
ПОЛЬСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ ГОВОРЯТ О ЛЮБВИ!

«Я уже отобрала двух мужчин у других женщин...» — **Януш Вишневский** отдал в печать откровенную и чувственную исповедь любовницы.

«Ты создал меня своими руками, из любви» — героиня **Мануэлы Гретковской** боготворит мужчину, для которого она всегда была лишь вторым номером.

«Я даже не знаю, который час... Хотя какое это имеет значение, ты ведь всегда думаешь обо мне!» — семь лет разлуки только разожгли чувства героя **Наташи Гёрке**.

«Моими мыслями управляло пока еще вожделение, не любовь, любовь стерегла за углом обветшалого дома» — что такое любовь, герой **Инги Ивасюв** узнал в Венеции.

«Каждую ночь мне снятся твои туфли рядом с моими...» — так начинается история последней любви священника, рассказанная **Войцехом Кучоком**.

«Даже если бы в поезде не было никого, кроме нас с тобой, я не осмелился бы коснуться рукава твоей блузки», — робеет в присутствии молодой красотки стареющий профессор **Магдалены Мечницкой**.

«Мы неожиданно встретились в пути и остановились, удивленные открытием. Это ты? Четыре дня дурмана». — А потом самолеты унесли влюбленных **Анны Насиловской** в разные стороны света...

«Откуда мне было знать, что я Вас вернул к жизни?» — взывает герой **Иоанны Щепковской** к балерине, которая влюбилась в своего тайного поклонника.

«Я не могу жить без музыки. Без музыки и без Вас» — это крик души женщины, которая отдала свое сердце за ЕГО голос в рассказе **Моники Швая**.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2077-0



www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-3879-7



...О ЛЮБВИ



Януш Леон
ВИШНЕВСКИЙ
Мануэла Гретковская



Януш Леон ВИШНЕВСКИЙ

Мануэла Гретковская

Наташа Гёрке, Инга Ивасюв, Войцех Кучок,
Магдалена Мечницкая, Анна Насиловская,
Иоанна Щепковская, Моника Швая



...О ЛЮБВИ

10 романтических историй

...о любви

10 романтических историй



Януш Леон ВИШНЕВСКИЙ

Мануэла Гретковская

Наташа Гёрке, Инга Ивасюв, Войцех Кучок,
Магдалена Мечницкая, Анна Насиловская,
Иоанна Щепковская, Моника Швая



... О ЛЮБВИ

10 романтических историй

Под редакцией Анны Болецкой



ИЗДАТЕЛЬСТВО

КЛУБ СЕМЕЙНОГО ДОСУГА

Харьков Белгород

2012

УДК 821.162.1
ББК 84.4ПОЛ
О-56

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с польского:
«Listymil (Polish) / Collection of short stories LOVE LETTERS»
by Janusz L. Wiśniewski, Manuela Gretkowska et al.;
edited by Anna Bolecka, Świat Książki, Weltbild Polska Sp. z o.o.,
Warszawa, 2012

Переводчики *Юрий Чайников, Дина Коган*

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*
Коллажи *Татьяны Коровиной*

ISBN 978-966-14-3879-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2077-0 (Россия)
ISBN 978-83-247-0984-7 (пол.)

- © Świat Książki, Weltbild Polska Sp. z o.o., Warszawa, 2012
- © DepositPhotos.com / Andres Rodriguez, обложка, 2012
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2012
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2012
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2012

Наташа Гёрке

Туман на крыше мира

Наташа Гёрке — прозаик, изучала полонистику в университете им. Адама Мицкевича в Познани и индологию в Ягеллонском университете в Кракове. В середине восьмидесятых уехала из Польши и после нескольких месяцев пребывания в Копенгагене поселилась в Гамбурге. Своим вторым домом считает Непал, где проводит много времени. В Польше изданы четыре сборника ее рассказов: «Фракталы», «Книга паштетов», «Прощание с плазмой» и «47 наотмашь», которые появились в немецком, английском, сербском, хорватском и словацком переводах. Пишет также эссе и фельетоны.

Рыбуля,

я только что встал и без понятия, который час, но какое это имеет значение, если ты всегда думаешь обо мне. Одно лишь меня беспокоит: очень уж долго ты молчишь... Ладно, не переживай, тебе ведь известна моя склонность к преувеличениям! Зато благодаря тебе я начинаю понимать, как прекрасно звучит тишина. Знаешь,



я здесь практически ни с кем не общаюсь. И если бы не школа, то совсем забыл бы, что у меня был день рождения.

Мина (я писал тебе о ней: это та самая малышка, которая приносит йогурт) зашла ко мне вчера после уроков. То есть встала вдруг в дверях с веточкой можжевельника в руке, робко пропела *happy birthday* и... собралась было уйти. Ну не прелесть ли? Я успел уговорить ее остаться на минутку, даже приготовил *чили*, а потом мы выпили *thinkру*. Я, как всегда, немного перебрал, но на этот раз обошлось без разбитой головы. Скажу тебе, что Мина всё больше и больше поражает меня: девочка вроде бы простая, но как всё понимает! Есть в ней какая-то инстинктивная мудрость, и мало кто как она умеет поднять настроение.

Так что вчера я обрадовался, хоть и должен признаться тебе, Зая, что тоска по тебе высасывает из меня всё больше сил. С момента получения твоего последнего письма прошло уже 536 дней...

Мина пытается утешить меня, говорит, что ты не пишешь только потому, что потеряла ручку. Такие вот у нее шуточки, но ты не переживай, я знаю, она очень любит тебя. Сказала, что не понимает, как любящий человек может молчать 536 дней. Я ответил ей улыбкой, ведь твоего последнего письма я ждал вдвое дольше.

Бедная Мина, что она может знать о настоящей любви! Жених ее бросил... После шести лет ухаживаний, а ведь



вроде бы свадьбу уже собирались сыграть. Представляешь? Не знаю, какая там кошка между ними пробежала, Мина в этих делах очень скрытная, но думаю, они не сошлись характерами. Честно говоря, меня это особо не удивило, хоть видел я этого ее Кумара всего несколько минут: он ей в подметки не годится, да и росточком маловат. Думаю, что был он болезненно ревнив, вот уж не позавидуешь. Пошел я с Миной как-то раз к портному (ты знаешь, она мне чем-то напоминает тебя: у нее отменный вкус, но она почему-то не доверяет себе), помочь ей выбрать материал на платье, отвечая на вечные женские вопросы типа: «Какой лучше — зеленый? А может, всё-таки синий?». У меня с этим проблем нет, я ей сказал, что в любом она выглядит прекрасно, а в доказательство обернул ее в несколько метров сатина и прошелся с ней в танго вдоль мастерской. Ах, малыш, что это был за танец! Портной покатывался со смеху, а мы, наткаясь то на швейную машинку, то на стены, оступились и в конце концов повалились на пол. И надо же такому случиться: именно в этот момент в дверях появился Кумар. Понятия не имею, как он там оказался и зачем: он ведь даже внутрь не стал входить. Мало того, что он меня не поприветствовал, так и Мине руки не протянул, хотя это была его невеста и она лежала под столом. Так что МНЕ пришлось поднимать ее — представляешь? Странная у азиатов ментальность.



Постоял он так с минуту, сплюнул себе под ноги и, ничего не сказав, ушел. А Мина заплакала. Даже не захотела, чтобы я провожал ее, а потом несколько дней не приходила на уроки. Я начал беспокоиться и уже хотел было послать к ней на разведку Аниту, как она появилась сама. Бледная, молчаливая. Мина старалась выглядеть веселой, но я чувствовал, что что-то не так. Я попробовал разузнать, что произошло, но она была непроницаема, как стена: всё хорошо, самочувствие хорошее, *no problem*. Ну точь-в-точь ты, я даже опешил. И улыбочка тоже твоя — типа «а вот не скажу!»... К счастью, долго в этой роли она не продержалась, ты ведь знаешь, как я умею смеяться! А в тот день я работал на максимальных оборотах, и в конце концов она прыснула смехом и снова стала прежней, давно знакомой мне Миной. Потом мы пошли на прогулку, на всякий случай втроем: они с Анитой впереди, я хвостом сзади, как дружка за новобранными. Девушки шептались, но делали это так, чтобы мне было слышно. Вот тогда-то я и узнал, что Мину бросил жених.

Разве это не печально, Рыбка? Столько одиноких женщин, столько одиноких мужчин. А вдобавок, если оглядеться по сторонам — одни расставания. Мортен расстался с Дрольмой (ты можешь поверить в это?), Эйприл после стольких проведенных вместе лет бросила Билла. Просто страшно смотреть на влюбленных...



Как же хорошо, что у меня есть ты!

Знаешь, что о тебе сказала Мина? Она сказала, что ты счастливая женщина, потому что я сильно люблю тебя. Смешная эта Мина, вроде взрослая уже, а порой ведет себя, как девчонка. Вот недавно, например, вырвала у меня из рук портмоне, потому что непременно хотела увидеть твоё фото, а когда не обнаружила его там, была в шоке. Я объяснил ей, что нет нужды носить в бумажнике фотографию того, чей образ носишь в сердце, но сомневаюсь, что убедил ее.

В школе дела ни шатко ни валко. Многие из учеников примкнули к маоистам и бросили школу, но появилось несколько новых. В общем, атмосфера изменилась. Когда-то я проходил с ними Шекспира, Харди, Фроста, а первые фразы, которые они захотели выучить, были: *Ke timi malai maya garchau? Но, ma timilai maya garchu.* — «Ты любишь меня? Да, я люблю тебя». Сейчас всё иначе. Вместо поэтов мы переводим *The Rising Nepal* и Маркса, а вместо бесед о любви ведем разговоры о классовой борьбе.

Туристов стало мало, отели в убытке, а большинство нищих, по современным законам, выгнали за черту города. Я даже и не заметил, как всё произошло.

Такие вот дела, Рыбуля, такие вот у нас дела: перемены надвинулись на Крышу Мира незаметно, как изморось,



и ты вдруг с недоумением отмечаешь, что всё вокруг мокрое.

К счастью, пришла весна, так что, по крайней мере, воздух чистый, а на заре из-за облаков выглядывают всё те же горы...

Что-то меня опять потянуло на минор, прости.

Мина уже смеется надо мной. Знаешь, как она меня теперь называет? *Mister Jelly!* Я чуть чувств не лишился... Как же вы с ней похожи!

Знаешь, дорогая, у нее способности к языкам, чуткое ухо, и ее английский становится всё лучше и лучше. А какая она дотошная! С ней я сам иной раз вынужден перепроверять то, что сказал. Например, слово *love* на ее языке (впрочем, как и на твоём!) предназначено для обозначения высоких чувств; так вот, вчера я непроизвольно ляпнул, что люблю ее глаза с застывшим в них немым вопросом. А она так резко глянула на меня и проворчала: «Любишь или просто нравятся?»

Ну не трогательно ли? Я чуть не расплакался, потому что мне на память пришли твои вопросы...

Уходя от меня вчера, Мина пошутила, что мы с тобой пара столетия. Шутки шутками, но что-то в этом есть: мы не виделись уже семь лет, и все твои четыре письма я держу под подушкой, в смысле до сих пор держал, потому что Мина переложила их вчера на



алтарь. Переложила, пошутила и сразу ушла, вернее — убежала.

А я остался. И в одиночку допивал *thinkra*, но впервые пил не на пару с подушкой, а на пару с алтарем. Конечно, я снова дал лишку, но на этот раз не выбежал в город, нет, на этот раз я заснул спокойно, впервые за долгое время.

И впервые за долгое время я проснулся с легким сердцем. Встал с кровати, сделал комплекс тай-цзи, потом сел писать письмо, вот только мои часы куда-то подевались. Так что я даже не знаю, который час, Рыбка моя... Хотя какое это имеет значение, ты ведь всегда думаешь обо мне!

Вот и я думаю о тебе всегда. *Ma timilai maya garchu.*

P. S.

Только что пришла Мина, принесла йогурт и сказала, что скоро полдень.

Содержание

Наташа Гёрке

- Туман на крыше мира
Перевод Ю. Чайникова..... 5

Мануэла Гретковская

- Внебрачное письмо мужу
Перевод Ю. Чайникова..... 12

Инга Ивасюв

- Зарубежные теории литературоведения
Перевод Ю. Чайникова..... 26

Войцех Кучок

- Последняя благодать, снизошедшая
на Эрнста Ункеля
Перевод Ю. Чайникова..... 48

Магдалена Мечницкая

- Такая женщина, как ты
Перевод Ю. Чайникова..... 63



Анна Насиловская

Два неотосланных письма

Перевод Ю. Чайникова..... 88

Иоанна Щепковская

В зале гаснет свет

Перевод Ю. Чайникова..... 103

Моника Швая

То был прелестный эпизод...

Перевод Ю. Чайникова..... 123

Януш Леон Вишневский

Сравнительный анализ чувств

Перевод Д. Коган..... 152

Тест

Перевод Д. Коган..... 175

Літературно-художнє видання

ВИШНЕВСЬКИЙ Януш, ГРЕТКОВСЬКА Мануела та ін.
...про кохання
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*
Редактор *О. В. Пунько*
Художній редактор *Т. М. Коровіна*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Є. О. Бабенкова*

Підписано до друку 19.07.2012. Формат 70x100/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 9,03.
Наклад 10 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ВИШНЕВСКИЙ Януш, ГРЕТКОВСКАЯ Мануэла и др.
...о любви

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*
Редактор *Е. В. Пунько*
Художественный редактор *Т. Н. Коровина*
Технический редактор *А. Г. Вережкин*
Корректор *Е. А. Бабенкова*

Подписано в печать 19.07.2012. Формат 70x100/32.
Печать офсетная. Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 9,03.
Тираж 10 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

КИЕВ

ЧП «Бук Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ИКЦ «Кредо»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92,
+38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@fkc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Кожна розповідь — це маленька драма про велике кохання! Він вродливий, розумний, популярний. Що може дати йому, відомому акторові, вона, дівчина з юрби? Лише кохання! Він же не зможе оминати її?.. Ніхто не знає про таємну пристрасть доброго пастора, але в нього у серці відкрита рана — слід від нерозділеного кохання до красуні селянки... Наївний юнак не зводить очей із тендітної балерини, навіть на думці не маючи, що танцівниця сама мріє про нього...

...о любви : сб. рассказов / под ред. А. Болецкой ; пер. с пол.
О-56 Ю. Чайникова, Д. Коган. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2012. — 224 с.

Содерж. авт.: Н. Гёрке, М. Гретковская, И. Ивасюв, В. Кучок, М. Мечницкая, А. Насиловская, И. Щепковская, М. Швая, Я. Л. Вишнеvский.

ISBN 978-966-14-3879-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2077-0 (Россия)

ISBN 978-83-247-0984-7 (пол.)

Каждый рассказ — это маленькая драма о большой любви! Он красив, умен, популярен. Что может дать ему, известному актеру, она, девушка из толпы? Только любовь! Он ведь не сможет пройти мимо?.. Никто не знает о тайной страсти доброго пастора, но у него в сердце незаживающая рана — след от неразделенной любви к красавице крестьянке... Наивный юноша глаз не сводит с изящной балерини, не подозревая, что танцовщица сама мечтает о нем...

УДК 821.162.1
ББК 84.4ПОЛ